

ENFANTS

Du 11 mars au 30 avril 2016



Jannis

1 Qui est l'artiste ?

Jannis Kounellis, né en 1936 au Pirée en Grèce, est un artiste qui vit à Rome et qui se définit comme un peintre.

À son arrivée à l'école des Beaux-Arts de Rome, vers 1960, il a peint des chiffres et des signes sur ses tableaux. Il a ensuite « laissé tomber » les pinceaux pour assembler différents objets ensemble sur des plaques de métal et directement dans les lieux où il expose.

La peinture est une nouvelle image. Il n'y a pas forcément besoin de tableau pour faire une peinture.



Kounellis assemble les objets dans l'espace comme tu combines les mots dans une phrase. Cette phrase n'est pas toujours très lisible, c'est pourquoi nous avons aussi besoin de notre imagination pour faire l'expérience du travail de l'artiste.



Who is the artist?

Jannis Kounellis, born in Piraeus, Greece in 1936, is an artist who lives in Rome and who defines himself as a painter. Upon his arrival at the School of Fine Arts in Rome, towards 1960, he painted figures and signs onto his canvases. He then “dropped” his paintbrushes to assemble different objects together on sheets of metal and directly onto the places where he is exhibiting. The painting is a new image. He doesn’t necessarily need a canvas to do a painting.

Kounellis assembles objects in a space as you combine words in a sentence. This sentence is not always very readable, that is why we also need our imagination to experience the artist’s work.

- 3 Jannis Kounellis nous amène à réfléchir sur ce qu'est la peinture. Pour nous montrer que l'on peut créer des images et des histoires sans tableau, il se sert de matériaux que l'on a appelé « pauvres » parce qu'ils n'étaient d'habitude pas utilisés par les artistes pour créer leurs œuvres.

Si tu vas dans un musée qui présente des statues les unes à côté des autres, tu en verras sans doute faites en marbre ou en bronze. Ces matériaux sont plus classiques que le métal, le bois, le charbon ou encore le tissu, qui deviennent les matières principales avec lesquelles Kounellis travaille.

**Quelle histoire
raconte
l'assemblage
d'objets de
l'exposition ?**





What story does the assembly of objects at the exhibition tell?

Jannis Kounellis leads us to reflect on what painting is. To show us that images and stories can be created without a canvas, he uses materials that have been called “poor” because they were not normally used by artists to create their works.

If you go to a museum that presents statues beside each other, you will probably see some made of marble or bronze. These materials are more classic than metal, wood, coal or even fabric, which have become the main materials with which Kounellis works.



L'utilisation de matériaux « pauvres » est également une volonté de rapprocher l'art du travail ouvrier et de l'artisanat.

Le bois, le fer ou le charbon qui constituent les œuvres de Kounellis sont les mêmes matières que les ouvriers et les artisans travaillent tous les jours. Dans ce sens, c'est un art plus « pauvre ». C'est d'ailleurs le nom qui a été donné à un groupe d'artistes qui travaillent avec les mêmes matériaux dans les années soixante. On a dit qu'ils faisaient de l'*arte povera* (art pauvre en italien).



The use of “poor” materials also represents the desire to bring us closer to the art of labourer and artisan work.

The wood, iron or coal that constitute Kounellis' works are the same materials that labourers and artisans use every day. In this regard it is a “poorer” art form. It is also the name that was given to a group of artists who worked with the same materials in the sixties. It was said that they produced *arte povera*, which means “poor art” in Italian.

Ces artistes auraient pu faire des statues en marbre ou des peintures sur toile, mais ils pensaient qu'utiliser les matériaux industriels ferait entrer l'art davantage dans la vie réelle.

These artists could have made marble statues or painted on canvas, but they thought that using industrial materials would bring art more to real life.



Imagine les objets et les matériaux que tu pourrais récupérer chaque jour pour créer ta propre œuvre *povera*.



Imagine objects and materials that you could salvage every day to create your own *povera* work.




7 D'autres éléments sont très présents dans le travail de Kounellis. La musique, la danse ou encore le feu sont des éléments que l'on retrouve tout au long de la vie de l'artiste. Le point commun entre ces éléments est la vie qu'ils inspirent. La musique et la danse se nourrissent mutuellement.

Recherche dans l'exposition tous les éléments qui peuvent te faire penser à la vie et ses éléments, que ce soit du feu, de la musique ou une forme particulière à modeler.

Other elements are very present in Kounellis' work. Music, dance and fire are the elements that we find throughout the artist's life. The common factor between these elements is the life that they inspire. Music and dance feed off each other.

Dans l'une de ses œuvres créée en 1972, *Da inventare sul posto* (À inventer sur place), l'artiste fait jouer à un violoniste une musique de Igor Stravinsky et fait danser une ballerine en lui demandant d'improviser ses mouvements.

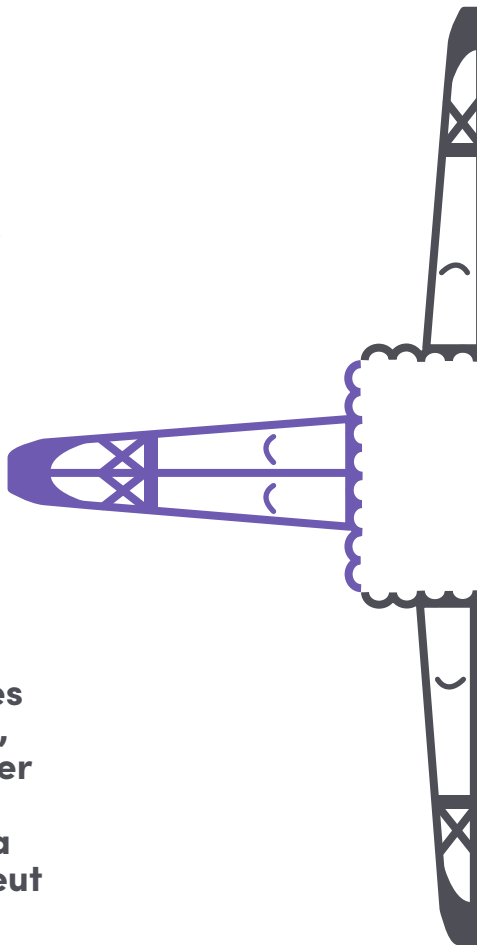


Look for all of the elements in the exhibition that make you think of life and its elements, whether it is fire, music or a particular shape to design.

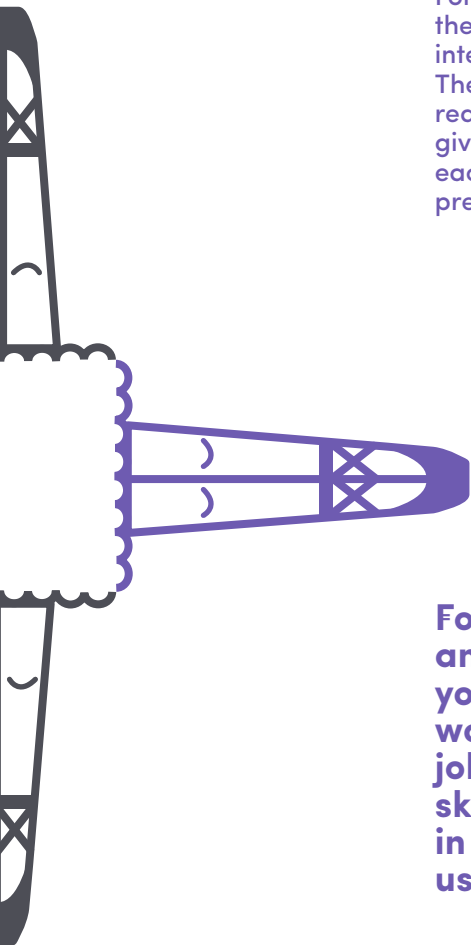
In one of his works created in 1972, *Da inventare sul posto* ("To invent on the spot"), the artist made a violinist play a music by Igor Stravinsky and a ballerina dance to the music by improvising her movements.

- 9 Pour chaque représentation, l'interprétation de la danseuse est différente. La musique est lue directement sur le tableau et donne naissance à de nouveaux mouvements à chaque fois que l'on présente cette œuvre au public.

Pour chaque élément et objet que tu rencontres dans les œuvres, imagine un métier qui utilise ces savoir-faire et la façon dont on peut s'en servir.



For each performance, the dancer's interpretation is different. The music is directly read on the canvas and gives birth to new moves each time this work is presented to the public.



For each element and object that you find in the works, imagine a job that uses this skill and the way in which it can be used.



11 Le feu est au cœur du travail de Kounellis comme il est au centre du fonctionnement de la Monnaie de Paris.

Dans cette manufacture du métal, nous présentons des expositions d'artistes contemporains mais nous fabriquons également les pièces de monnaie. Pour arriver à fabriquer une pièce de un euro, il faut beaucoup de travail et cela implique de nombreuses personnes, comme les dessinateurs, les graveurs, les estampeurs, etc. Il faut notamment une fonderie qui permet de transformer le métal et de le mélanger grâce à la chaleur du feu.

Fire is at the heart of Kounellis' work, as it is at the centre of the functioning of the Monnaie de Paris. In this metal factory, we present exhibitions from contemporary artists but we also manufacture coins. In order to manufacture a one euro coin, a lot of work is needed and that involves many people, such as designers, engravers, embossers, etc. A foundry, in particular, is required, which allows metal to be transformed and mixed thanks to the heat of the fire.



Pour Kounellis, le feu est à la fois ce qui permet de fabriquer et ce qui peut détruire.

Avec l'artiste, le feu danse et chante, il crépite et rend hommage à la Liberté comme dans *Liberta o morte, W Marat W Robespierre (La Liberté ou la mort, W Marat W Robespierre)*, 1969.

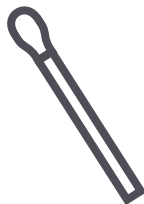
For Kounellis, fire is both what allows you to create and what can destroy.

With the artist, fire dances and sings, it crackles and pays homage to Liberty as is the case in *Liberta o morte, W Marat W Robespierre* ("Liberty or death, W Marat W Robespierre"), 1969.



- 13 Cette œuvre est faite d'une plaque de métal verticale sur laquelle Kounellis a marqué à la craie le nom des deux personnages historiques. Une bougie allumée repose sur une petite plaque. Ici la flamme est douce et symbolise le souvenir mais le feu peut aussi être plus féroce et faire peur.

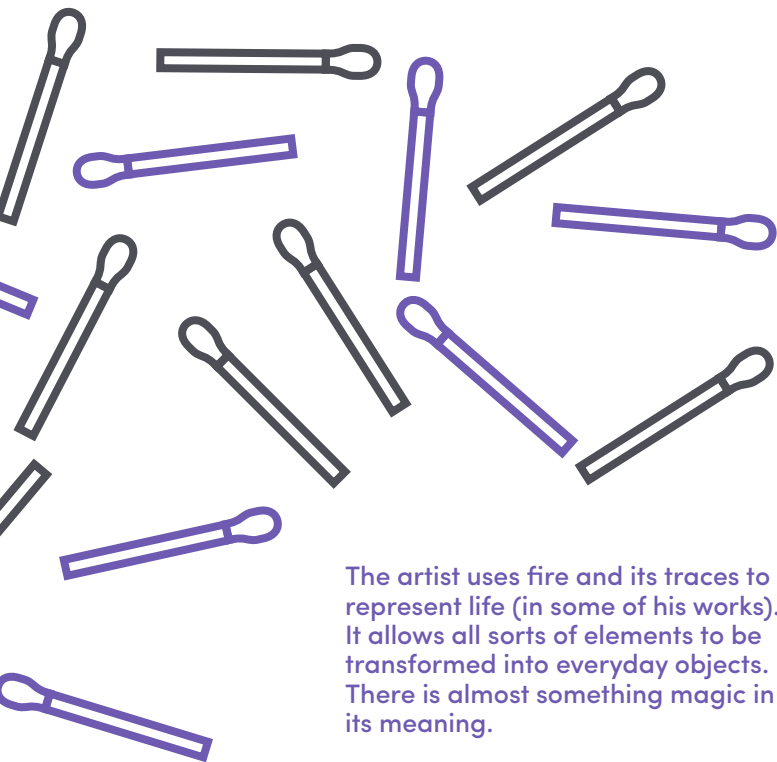
L'artiste se sert du feu et des traces qu'il laisse pour représenter la vie (dans certaines de ses œuvres). C'est lui qui permet la transformation de toutes sortes d'éléments. C'est presque quelque chose de magique dans sa signification.



Est-ce que tu peux imaginer tout ce que l'on peut faire avec du feu ?

Can you imagine everything you can do with fire?

This work is made from a vertical sheet of metal on which Kounellis has marked in chalk the name of the two historic figures. A lit candle rests on a small sheet of metal. Here the flame is gentle and it symbolises memory, but fire can also be fiercer and can frighten you.



The artist uses fire and its traces to represent life (in some of his works). It allows all sorts of elements to be transformed into everyday objects. There is almost something magic in its meaning.

15 Les œuvres qui sont présentées ici sont parfois monumentales et impressionnantes. Malgré la taille de certaines constructions, tout le travail de Kounellis s'appuie sur le corps de l'homme. Tu peux rechercher tous les indices qui te font penser à l'activité humaine dans ses œuvres et tu verras que certains éléments se rapportent aux outils que nous utilisons pour fabriquer des objets, ou se rapportent directement aux dimensions d'un être humain.

Si Kounellis présente une plaque de métal, celle-ci aura la taille d'un lit car c'est un objet qui correspond à la taille d'un homme.

Dans ses œuvres, tout se rapporte au réel et à ce qui existe en dehors du tableau au sens

classique. Les objets qu'il dispose dans les espaces d'exposition ont tous une histoire et une mémoire liées à leur invention et leur utilisation au cours du temps.

Le pari que fait l'artiste est celui de construire une nouvelle histoire à partir de souvenirs, d'impressions que nous renvoient ces objets.

Il est plus facile de s'imaginer une histoire lorsque nous avons déjà les mots pour construire une phrase. Kounellis te donne le début d'une histoire et c'est à toi d'imaginer la suite !

Essaie de décrire une œuvre de l'exposition en inventant une histoire imaginaire à partir des éléments qui la composent.

The works presented here are often enormous and impressive. Despite the size of certain constructions, all of Kounellis' work is designed based on the human body.

You can look for all the clues that make you think of human activity in his works and you will see that certain elements are related to the tools that we use to manufacture objects or are directly related to the dimensions of a human being.

If Kounellis presents a sheet of metal, it will be the size of a bed because it's an object that corresponds to the size of a man.

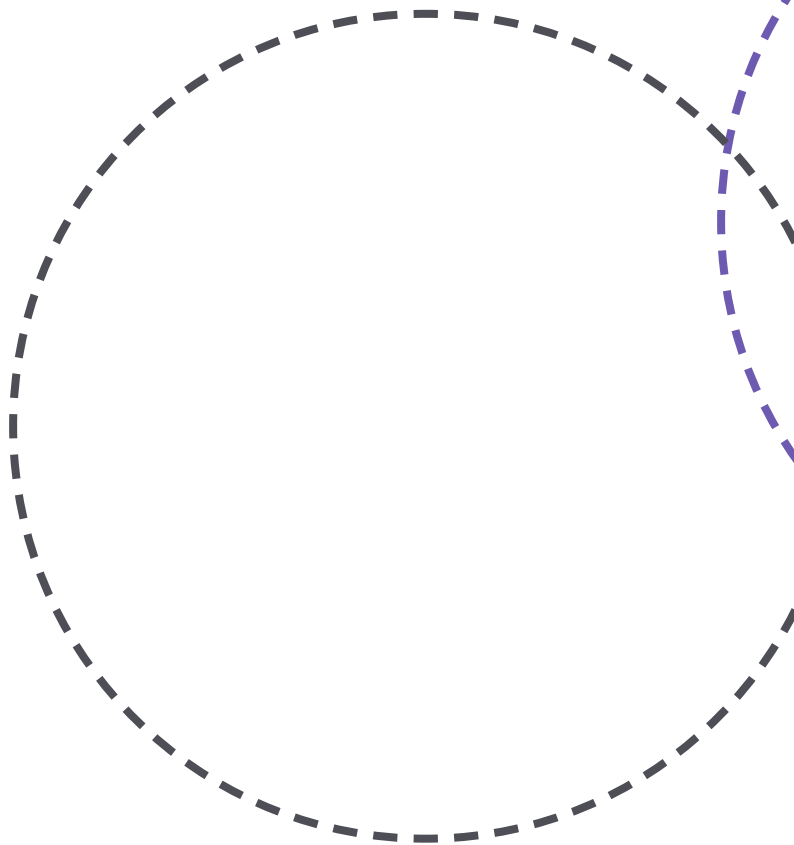
In his works, everything is related to reality and to what exists outside of the canvas in the classic sense. The objects

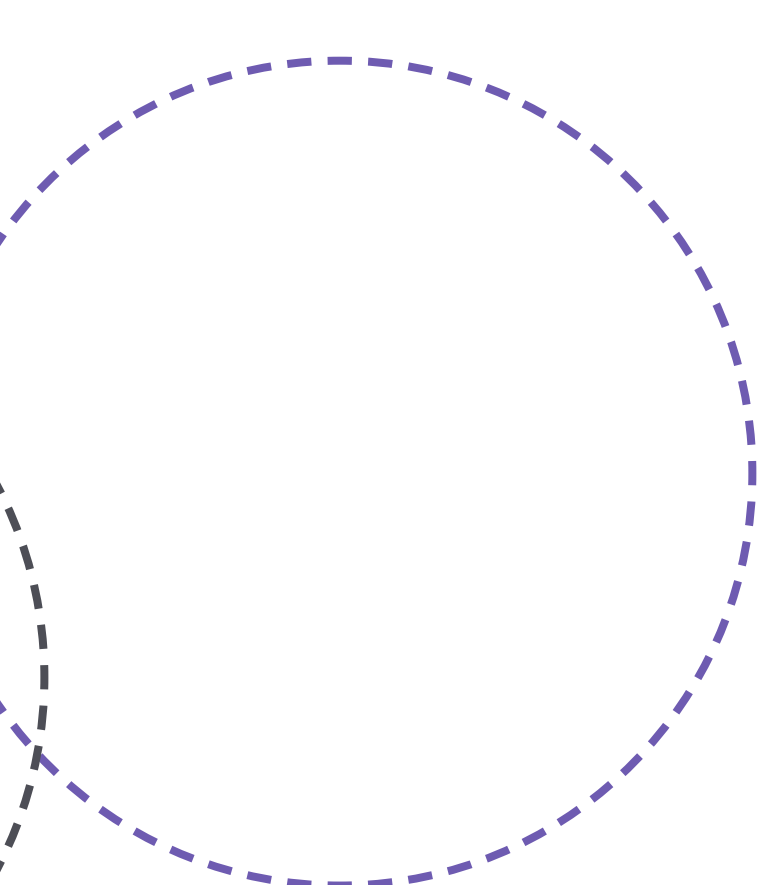
that he arranges in the exhibition spaces all have a story and a memory linked to their invention and their use throughout time. The artist builds a new story from memories, from impressions that these objects give to us.

It is easier to imagine a story when we already have the words to create a sentence. Kounellis gives you the start of a story and it's up to you to imagine the rest!

Try to describe a work from the exhibition by inventing a story from the elements of which it consists.

Recherche les éléments que tu vois dans les œuvres de l'artiste présentées dans les différentes salles et combine-les pour dessiner ta propre exposition.





Look for the elements that you see in the works by the artist exhibited in the different rooms and combine them to design your own exhibition.

LES ATELIERS JEUNE PUBLIC

Chaque atelier est l'occasion pour les membres de l'équipe *Monnaie d'échange*, les médiateurs de la Monnaie de Paris, de proposer un atelier original autour de l'exposition.

Atelier Pile ou Face

Visite atelier d'1 heure pour les enfants les mercredis après midi pour les 6-9 ans et pour les 10-12 ans.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif : 8€ par enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Clan Monnaie

Visite atelier pour les enfants de 3 à 5 ans et de 6 à 12 ans avec leurs accompagnateurs les samedis après midi.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif incluant le billet d'entrée à l'exposition : 14€ pour un adulte et un enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Mini-Monnaie

Découverte de l'exposition pour les adultes accompagnés d'un enfant de 0 à 18 mois ponctuée de temps de manipulation pour les enfants. Sur inscription.

Tarif : 12€ pour un adulte et un enfant.

Retrouvez toute la programmation et le détail des ateliers sur www.monnaiedeparis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Ouvert tous les jours de 11h à 19h.
Le jeudi jusqu'à 22h.

Pour les inscriptions aux ateliers et toute autre question :
billetterie@monnaiedeparis.fr
Tel : 01 40 46 57 57

KIDS WORKSHOPS

Each workshop is conceived and carried out by one of the mediators of *Monnaie d'échange* team. Each mediator has proposed and will carry out an original workshop based on the exhibition.

Heads or tails workshop

An one hour tour of the exhibition and workshop on Wednesday afternoons for children from 6-9 and 10-12 years old.

Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price: €8 per child

The workshops are available in English and in French sign language

Clan Monnaie

Accompanied tours and workshops for children from 3-5 and 6-12 years old on Saturday afternoons.

Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price includes entry into the museum: € 14 for an adult and a child.

The workshops are available in English and in French sign language.

Mini-Monnaie

Exploration of the exhibition for adults and their young children (up to 18 months old). Includes elements to stimulate the senses for infants. Reservations by phone or online. Price: € 12 for an adult and a child.

All scheduling information and details about the workshops can be found on www.monnaiedeparis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Opens everyday from 11am to 7pm.
Every Thursday until 10pm.

For workshops reservations and other questions:
billetterie@monnaiedeparis.fr
Tel: +33 (0) 1 40 46 57 57

